

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1975 Nr. 48

---

---

A. TITEL

- Internationale Tarweovereenkomst 1971:*  
*I. Tarwehandelsverdrag 1971, met Bijlagen*  
*II. Voedselhulpverdrag 1971;*  
*Washington, 29 maart 1971*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 1.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 1.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1973, 13 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1972, 1, *Trb.* 1973, 13 en *Trb.* 1974, 190.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1972, 1, *Trb.* 1973, 13 en *Trb.* 1974, 190.

---

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1972, 1, *Trb.* 1973, 13 en *Trb.* 1974, 190.

De werkingsduur van het *Tarwehandelsverdrag* en van het *Voedselhulpverdrag* wordt ingevolge de in rubriek J hieronder afgedrukte Protocollen verlengd van 30 juni 1975 tot 30 juni 1976.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1972, 1 en *Trb.* 1973, 13.

In overeenstemming met artikel 28, derde lid, van het *Tarwehandelsverdrag* zijn de bepalingen van dat Verdrag op 17 december 1971 door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toepasselijk verklaard op:

de Bermuda eilanden  
de Britse Maagdeneilanden  
Dominica  
St. Helena en onderhorigheden.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 1, *Trb.* 1973, 13 en *Trb.* 1974, 190.

Voor het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, vergelijk ook *Trb.* 1972, 25 en *Trb.* 1973, 63.

##### *I. Verlengingsprotocollen van 2 april 1974*

Voor de tekst van de Protocollen tot verlenging van het *Tarwehandelsverdrag* 1971 en het *Voedselhulpverdrag* 1971, zie *Trb.* 1974, 190.

Bij Koninklijke Boodschap van 5 november 1974 (*Bijl. Hand.* II 1974/75 - 13 170 (R 962), nrs. 1 en 2) is aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen ter overweging aangeboden een ontwerp van Rijkswet tot goedkeuring van bovengenoemde Protocollen. De Memorie van Toelichting welke het ontwerp van Rijkswet vergezelt, is ondertekend door de Minister van Landbouw en Visserij A. P. J. M. M. VAN DER STEE, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken L. J. BRINKHORST, de Minister van Economische Zaken R. F. M. LUBBERS, de Minister van Financiën W. F. DUISENBERG en de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking J. P. PRONK.

Behalve door de in *Trb.* 1974, 190 genoemde Staten is een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol tot ver-

lenging van het *Tarwehandelsverdrag 1971* voorts nog in overeenstemming met artikel 6 van dat Protocol nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika door:

het Verenigd Koninkrijk van  
Groot-Brittannië en Noord-Ierland .. 30 september 1974

Deze bekrachtiging heeft mede betrekking op:

Dominica  
St. Kitts – Nevis – Anguilla  
St. Vincent  
het baljuwschap Guernsey  
het eiland Man  
Belize  
de Bermuda eilanden  
de Britse Maagdeneilanden  
Gibraltar  
de Gilbert- en Ellice-eilanden  
Hong Kong  
Montserrat  
St. Helena en onderhorigheden  
de Seychellen.

Israël .....	7 november 1974
Brazilië .....	25 november 1974
Spanje .....	2 december 1974
de Bondsrepubliek Duitsland <sup>1)</sup> .....	19 december 1974
Oostenrijk .....	27 december 1974
Cuba <sup>2)</sup> .....	30 december 1974
Luxemburg .....	21 januari 1975
Zwitserland .....	27 januari 1975
Portugal .....	20 februari 1975

1) Onder de verklaring dat de bepalingen van het Protocol eveneens van toepassing zijn op Berlijn (West).

2) Onder de volgende verklaringen:

„La firma de la República de Cuba al Protocolo para la Prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971 no se podrá interpretar como el reconocimiento o aceptación a la República de Corea (párrafo 4, inciso a) del referido Protocolo.”

„La República de Cuba considera que las disposiciones del artículo 28 del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, ya no son aplicables por ser contrarias a la Declaración sobre la concesión de la Independencia de los países y pueblos coloniales (Resolución 1514) hecha por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960 en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.”

Behalve door de in *Trb.* 1974, 190 genoemde Staten is een akte van toetreding tot het Protocol tot verlenging van het *Tarwehandelsverdrag 1971* voorts nog in overeenstemming met artikel 7, tweede lid, van dat Protocol nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika door:

de Dominicaanse Republiek .....	26 september 1974
Bolivia .....	27 december 1974
Nigeria .....	28 januari 1975
Libië .....	13 februari 1975
Algerije .....	19 februari 1975

Behalve door de in *Trb.* 1974, 190 genoemde Staten is een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol tot verlenging van het *Voedselhulpverdrag 1971* voorts nog in overeenstemming met artikel VI van dat Protocol nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika door:

Zwitserland .....	27 januari 1975
-------------------	-----------------

Behalve door de in *Trb.* 1974, 190 genoemde Staten is een akte van toetreding tot het Protocol tot verlenging van het *Voedselhulpverdrag 1971* voorts nog in overeenstemming met artikel VII van dat Protocol nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika door:

Luxemburg .....	21 januari 1975
-----------------	-----------------

## *II. Verlengingsprotocollen van 25 maart 1975*

Van 25 maart tot 14 april 1975 zijn te Washington voor ondertekening opengesteld Protocollen ter verdere verlenging van het *Tarwehandelsverdrag 1971* en van het *Voedselhulpverdrag 1971*.

De Engelse en de Franse tekst van deze Protocollen, welke werden vastgesteld tijdens een op 14 februari 1975 te Londen gehouden conferentie, luiden als volgt <sup>1)</sup>:

**Protocols for the further extension of the  
Wheat Trade Convention and Food Aid Convention constituting  
the International Wheat Agreement, 1971**

Preamble

The Conference to establish the texts of the Protocols for the further extension of the Conventions constituting the International Wheat Agreement, 1971

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971 and 1974,

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments, the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, both of which were extended by Protocol in 1974, will expire on 30 June 1975,

Has established the texts of Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the further extension of the Food Aid Convention, 1971.

---

<sup>1)</sup> De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Protocoles portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé et de la Convention relative à l'aide alimentaire constituant l'Accord international sur le blé de 1971**

**Préambule**

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles portant nouvelle prorogation des Conventions constituant l'Accord international sur le blé de 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971 et 1974,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, d'autre part, qui ont été toutes deux prorogées par protocole en 1974, prend fin le 30 juin 1975,

A établi les textes des Protocoles portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant nouvelle prorogation de la Convention à l'aide alimentaire de 1971.

---

**Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention,  
1971**

The Governments party to this Protocol,

Considering that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was extended by Protocol in 1974, expires on 30 June 1975,

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Extension, expiry and termination of the Convention*

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1976, provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1976, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

**Article 2**

*Inoperative provisions of the Convention*

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1975:

- (a) paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

**Article 3**

*Definition*

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion" or "an instrument of accession" or a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent

**Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention  
sur le commerce du blé de 1971**

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée „la Convention”) de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogé par protocole en 1974, vient à expiration le 30 juin 1975,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article premier**

*Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention*

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1976 étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1976, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

**Article 2**

*Dispositions de la Convention rendues inopérantes*

Les dispositions suivantes de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet 1975:

- a) le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) les articles 22 à 26 inclus;
- c) le paragraphe 1 de l'article 27;
- d) les articles 29 à 31 inclus.

**Article 3**

*Définition*

Toute mention, dans le présent Protocole, du „Gouvernement” ou des „Gouvernements” est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée „la Communauté”). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de „la signature” ou du „dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion” ou d'un „instrument d'adhésion” ou d'une „déclaration d'application provisoire” par un Gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire

authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

#### Article 4

##### *Finance*

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1) (b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

#### Article 5

##### *Signature*

This Protocol shall be open for signature in Washington from 25 March 1975 until and including 14 April 1975 by Governments of countries party to the Convention as extended by Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as extended by Protocol, on 25 March 1975, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

#### Article 6

##### *Ratification, acceptance, approval or conclusion*

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory Government in accordance with its respective constitutional or institutional procedures. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1975, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

#### Article 7

##### *Accession*

- (1) This Protocol shall be open for accession
- (a) until 18 June 1975 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that

au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

#### Article 4

##### *Dispositions financières*

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

#### Article 5

##### *Signature*

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 25 mars 1975 au 14 avril 1975 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention prorogée par protocole, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 25 mars 1975, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés à l'annexe A ou à l'annexe B de la Convention.

#### Article 6

##### *Ratification, acceptation, approbation ou conclusion*

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles ou institutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1975, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

#### Article 7

##### *Adhésion*

- 1) Le présent Protocole sera ouvert:
  - a) jusqu'au 18 juin 1975, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre énuméré à cette date aux annexes A ou B de la

the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date, and

- (b) after 18 June 1975 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two-thirds of the votes cast by exporting members and two-thirds of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

## Article 8

### *Provisional application*

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

## Article 9

### *Entry into force*

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol by 18 June 1975, as follows:

- (a) on 19 June 1975, with respect to all provisions of the Convention other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and

Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et

- b) après le 18 juin 1975, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.

2) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés aux annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

#### Article 8

##### *Application provisoire*

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

#### Article 9

##### *Entrée en vigueur*

1) Le présent Protocole entrera en vigueur, entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole avant le 18 juin 1975, dans les conditions suivantes:

- a) le 19 juin 1975, pour toutes les dispositions de la Convention autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et

(b) on 1 July 1975, with respect to Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21 of the Convention,

if such instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 18 June 1975 on behalf of Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes respectively if they had been parties to the Convention on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after 19 June 1975 in accordance with the relevant provisions of this Protocol, on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application.

## Article 10

### *Notification by depositary Government*

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Protocol, as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

## Article 11

### *Certified copy of the Protocol*

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages

b) le 1er juillet 1975, pour les articles 3 à 9 compris et 21 de la Convention,

pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou ces déclarations d'application provisoire, aient été déposés au plus tard le 18 juin 1975 au nom des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui détiendraient ces pourcentages de voix respectifs s'ils étaient parties à la Convention à cette date.

2) Le présent Protocole entre en vigueur, pour tout Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après le 19 juin 1975 conformément aux dispositions pertinentes du présent Protocole, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties dudit Protocole n'entrera en vigueur pour ce Gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres Gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire.

#### Article 10

##### *Notification par le Gouvernement dépositaire*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, conclusion, application provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

#### Article 11

##### *Copie certifiée conforme du Protocole*

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée

to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

#### Article 12

##### *Relationship of Preamble to Protocol*

This Protocol includes the Preamble to the Protocols for the further extension of the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

---

conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 12

##### *Rapports entre le Préambule et le Protocole*

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.

---

**Protocol for the further extension of the Food Aid Convention,  
1971**

The parties to this Protocol,

Considering that the Food Aid Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was extended by Protocol in 1974, expires on 30 June 1975,

Have agreed as follows:

**Article I**

*Extension, expiry and termination of the Convention*

Subject to the provisions of Article II of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1976, provided that, if a new agreement covering food aid enters into force before 30 June 1976 this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

**Article II**

*Inoperative provisions of the Convention*

The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of Article II, of paragraph (1) of Article III, and of Articles VI to XIV, inclusive, of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1975.

**Article III**

*International food aid*

(1) The parties to this Protocol agree to contribute as food aid to the developing countries, wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

(2) The minimum annual contribution of each party to this Protocol is fixed as follows:

	<i>Metric tons</i>
Argentina .....	23,000
Australia .....	225,000
Canada .....	495,000

**Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention  
relative à l'Aide Alimentaire de 1971**

Les parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 (ci-après dénommée „la Convention”) de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogé par protocole en 1974, vient à expiration le 30 juin 1975,

Sont convenues de ce qui suit:

**Article I**

*Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention*

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit Protocole jusqu'au 30 juin 1976, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le 30 juin 1976, le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

**Article II**

*Dispositions de la Convention rendues inopérantes*

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article II, du paragraphe 1 de l'article III et des articles VI à XIV inclus de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet 1975.

**Article III**

*Aide alimentaire internationale*

1) Les parties au présent Protocole sont convenues de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2) La contribution annuelle minimale de chaque partie au présent Protocole est fixée comme suit:

	<i>tonnes métriques</i>
Argentine .....	23.000
Australie .....	225.000
Canada .....	495.000

Finland .....	14,000
Japan .....	225,000
Sweden .....	35,000
Switzerland .....	32,000
United States of America .....	1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Protocol, any party which has signed this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article V thereof, or which has acceded to this Protocol pursuant to the appropriate provisions of Article VII thereof, shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol together with the minimum contribution of such party as determined in accordance with the relevant provisions of Article V or Article VII of this Protocol.

#### Article IV

##### *Food Aid Committee*

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the parties listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol and of those others that become parties to this Protocol. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

#### Article V

##### *Signature*

(1) This Protocol shall be open for signature in Washington from 25 March 1975 until and including 14 April 1975 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America, provided that they sign both this Protocol and the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Protocol shall also be open for signature, on the same conditions, to parties to the Food Aid Convention, 1967 or to the Food Aid Convention, 1971 as extended by Protocol, and to those provisionally regarded as parties to the Food Aid Convention, 1971 as extended by Protocol, which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention, 1967 or, subsequently, in the Food Aid Convention, 1971 as extended by Protocol.

Etats-Unis d'Amérique .....	1.890.000
Finlande .....	14.000
Japon .....	225.000
Suède .....	35.000
Suisse .....	32.000

3) Aux fins de l'application du présent Protocole, toute partie qui aura signé ledit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions appropriées de l'article VII sera réputée énumérée au paragraphe 2 de l'article III, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article V ou de l'article VII de ce Protocole.

#### Article IV

##### *Comité de l'aide alimentaire*

Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des parties énumérées au paragraphe 2 de l'article III du présent Protocole et des autres qui deviendront parties audit Protocole. Le Comité désignera un président et un vice-président.

#### Article V

##### *Signature*

1) Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 25 mars 1975 au 14 avril 1975 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, sous réserve qu'ils signent aussi bien le présent Protocole que le Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971.

2) Le présent Protocole sera également ouvert, dans les mêmes conditions, à la signature des parties à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 prorogée par protocole, et de celles considérées provisoirement comme étant parties à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 prorogée par protocole qui ne sont pas énumérées au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égale à celle qu'elles avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou, par la suite, dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 prorogée par protocole.

## Article VI

*Ratification, acceptance, approval or conclusion*

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts, approves or concludes the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1975, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

## Article VII

*Accession*

(1) This Protocol shall be open for accession by any party referred to in Article V of this Protocol, provided it also accedes to the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of parties referred to in paragraph (2) of Article V their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention, 1967 or, subsequently, in the Food Aid Convention, 1971 as extended by Protocol. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 18 June 1975, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any party that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Protocol, as a donor, by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate, provided that the Government also accedes at the same time to the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, if not already a party to it.

(3) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

## Article VI

### *Ratification, acceptation, approbation ou conclusion*

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte, approuve ou conclue également le Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1975, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

## Article VII

### *Adhésion*

1) Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute partie visée à l'article V dudit Protocole, sous réserve que chacune d'elles adhère également au Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des parties visées au paragraphe 2 de l'article V, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'elles avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou, par la suite, dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 prorogée par protocole. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 18 juin 1975, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à toute partie qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion au présent Protocole, en tant que donateur, du Gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées, sous réserve que ce Gouvernement adhère aussi en même temps au Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, s'il n'est pas déjà partie à ce Protocole.

3) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## Article VIII

*Provisional application*

Any party referred to in Article V of this Protocol may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol, provided it also deposits a declaration of provisional application of the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other party whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application, provided that the party also deposits a declaration of provisional application of the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, unless it is already a party to that Protocol or has already deposited a declaration of provisional application of that Protocol. Any such party depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

## Article IX

*Entry into force*

(1) This Protocol shall enter into force for those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession

(a) on 19 June 1975 with respect to all provisions other than Article II of the Convention and Article III of the Protocol, and

(b) on 1 July 1975 with respect to Article II of the Convention and Article III of the Protocol

provided that all Governments listed in paragraph (1) of Article V of this Protocol have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 18 June 1975 and that the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 is in force. For any other party that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Protocol, this Protocol shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the parties which by 19 June 1975 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into

## Article VIII

### *Application provisoire*

Toute partie visée à l'article V du présent Protocole peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole, sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Toute autre partie dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, à moins qu'elle ne soit déjà partie audit Protocole ou qu'elle n'ait déjà déposé une déclaration d'application provisoire dudit Protocole. Toute partie déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et est considérée provisoirement comme y étant partie.

## Article IX

### *Entrée en vigueur*

1) Le présent Protocole entre en vigueur, pour les parties qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion:

- a) le 19 juin 1975 pour toutes les dispositions autres que l'article II de la Convention et l'article III du Protocole, et
- b) le 1er juillet 1975 pour l'article II de la Convention et l'article III du Protocole,

sous réserve que tous les autres Gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 18 juin 1975 et que le Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. Le présent Protocole entre en vigueur, pour toute autre partie qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du Protocole, à la date dudit dépôt.

2) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les parties qui, au 19 juin 1975, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun

force among those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, provided that the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

#### Article X

##### *Notification by depositary Government*

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to this Protocol.

#### Article XI

##### *Certified copy of the Protocol*

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

#### Article XII

##### *Relationship of Preamble to Protocol*

This Protocol includes the Preamble to the Protocols for the further extension of the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

---

accord qu'il entrera en vigueur entre les parties qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, à condition que le Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

#### Article X

##### *Notification par le Gouvernement dépositaire*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire du présent Protocole et toute adhésion audit Protocole.

#### Article XI

##### *Copie certifiée conforme du Protocole*

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article XII

##### *Rapports entre le Préambule et le Protocole*

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

---

Het Protocol ter verdere verlenging van het *Tarwehandelsverdrag*  
is ondertekend voor:

Mauritius .....	25 maart 1975
Brazilië .....	31 maart 1975
Korea .....	3 april 1975
Pakistan .....	4 april 1975

De vertaling in het Nederlands van de Protocollen luidt als volgt:

**Protocollen ter verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag  
en van het Voedselhulpverdrag, welke de Internationale  
Tarweovereenkomst 1971 vormen**

**Preambule**

De Conferentie ter opstelling van de teksten van de Protocollen ter verdere verlenging van de Verdragen welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 werd herzien, vernieuwd of verlengd in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971 en 1974,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst 1971, welke bestaat uit twee afzonderlijke rechtsgeldige documenten, het Tarwehandelsverdrag 1971, enerzijds, en het Voedselhulpverdrag 1971, anderzijds, afloopt op 30 juni 1975,

Heeft de teksten opgesteld van de Protocollen ter verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 en ter verdere verlenging van het Voedselhulpverdrag 1971.

---

**Protocol ter verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971**

De Regeringen die partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat het Tarwehandelsverdrag, 1971 (hierna te noemen „het Verdrag”) van de Internationale Tarweovereenkomst 1971, dat verlengd werd bij Protocol in 1974, op 30 juni 1975 afloopt,

Zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel 1**

*Verlenging, afloop en beëindiging van het Verdrag*

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 2 van dit Protocol blijft het Verdrag tussen de partijen bij dit Protocol van kracht tot 30 juni 1976, met dien verstande dat, indien voor 30 juni 1976 een nieuwe internationale overeenkomst betreffende tarwe in werking treedt, dit Protocol slechts van kracht blijft tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

---

## Artikel 2

*Buiten werking gestelde bepalingen van het Verdrag*

Met ingang van 1 juli 1975 worden de volgende bepalingen van het Verdrag geacht buiten werking te zijn gesteld:

- (a) artikel 19, vierde lid;
- (b) de artikelen 22 tot en met 26;
- (c) artikel 27, eerste lid;
- (d) de artikelen 29 tot en met 31.

## Artikel 3

*Definitie*

Elke verwijzing in dit Protocol naar een „Regering” of „Regeringen” wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap (hierna te noemen „de Gemeenschap”) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Protocol naar „ondertekening” of de „nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting” of een „akte van toetreding” of een „verklaring van voorlopige toepassing” door een Regering, in het geval van de Gemeenschap geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de Gemeenschap door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedures van de Gemeenschap vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

## Artikel 4

*Financiën*

De eerste contributie van ieder uitvoerend of invoerend lid dat krachtens artikel 7, eerste lid, letter b, van dit Protocol tot dit Protocol toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen dat aan dat lid zal worden toegekend en naar het resterende tijdvak in het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere uitvoerende en invoerende leden over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

## Artikel 5

*Ondertekening*

Dit Protocol is van 25 maart 1975 tot en met 14 april 1975 te Washington opengesteld voor ondertekening door Regeringen van de landen die partij zijn bij het Verdrag zoals verlengd bij Protocol

of die op 25 maart 1975 worden beschouwd voorlopig partij te zijn bij het Verdrag zoals verlengd bij Protocol of die lid zijn van de Verenigde Naties, van haar gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en die zijn genoemd in Bijlage A of Bijlage B bij het Verdrag.

## Artikel 6

### *Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting*

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of gesloten door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele of institutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting worden uiterlijk 18 juni 1975 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting nog niet heeft nedergelegd.

## Artikel 7

### *Toetreding*

- (1) Dit Protocol staat open voor toetreding:
    - (a) tot 18 juni 1975 door de Regering van een lid genoemd in Bijlage A of B bij het Verdrag, met ingang van genoemde datum, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte nog niet heeft nedergelegd en
    - (b) na 18 juni 1975 door de Regering van een lid van de Verenigde Naties, van haar gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, op voorwaarden welke door de Raad met niet minder dan twee derde van de stemmen uitgebracht door uitvoerende leden en twee derde van de stemmen uitgebracht door invoerende leden, passend worden geacht.
  - (2) Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.
  - (3) Wanneer voor de toepassing van het Verdrag en dit Protocol wordt verwezen naar leden genoemd in Bijlage A of B bij het Verdrag, wordt ieder lid waarvan de Regering is toegetreten tot het Verdrag op door de Raad gestelde voorwaarden, of tot dit Protocol overeenkomstig het eerste lid, letter b, van dit artikel, geacht te zijn opgenomen in de desbetreffende Bijlage.
-

## Artikel 8

*Voorlopige toepassing*

Iedere ondertekenende Regering kan bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring van voorlopige toepassing van dit Protocol nederleggen. Iedere andere Regering die aan de voorwaarden welke voor de ondertekening van dit Protocol nodig zijn, voldoet of wier aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan ook een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

## Artikel 9

*Inwerkingtreding*

(1) Dit Protocol treedt als volgt in werking tussen die Regeringen die overeenkomstig de artikelen 6, 7 en 8 van dit Protocol op 18 juni 1975 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd:

- (a) op 19 juni 1975 ten aanzien van alle bepalingen van het Verdrag met uitzondering van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21, en
- (b) op 1 juli 1975 ten aanzien van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21 van het Verdrag,

mits deze akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing uiterlijk op 18 juni 1975 zijn nedergelegd uit naam van Regeringen die uitvoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 60 procent bezitten van de stemmen aangegeven in Bijlage A en die invoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 50 procent bezitten van de stemmen aangegeven in Bijlage B, of die onderscheidenlijk deze stemmen hadden bezeten indien zij op die datum partij bij het Verdrag zouden zijn geweest.

(2) Dit Protocol treedt voor een Regering die na 19 juni 1975 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding nederlegt overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van dit Protocol, in werking op de datum van nederlegging van deze akte, zij het dat geen deel van het Protocol voor zulk een Regering in werking treedt voordat dit deel ingevolge het eerste of derde lid van dit artikel voor andere Regeringen in werking treedt.

(3) Indien dit Protocol niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die

akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd.

#### Artikel 10

##### *Kennisgeving door depot-Regering*

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depot-Regering, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Protocol, alsmede van elke kennisgeving en opzegging ontvangen ingevolge artikel 27 van het Verdrag en van elke verklaring en kennisgeving ontvangen ingevolge artikel 28 van het Verdrag.

#### Artikel 11

##### *Gewaarmerkt afschrift van het Protocol*

Zo spoedig mogelijk na de definitieve inwerkingtreding van dit Protocol zendt de depot-Regering een gewaarmerkt afschrift van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal toe aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Wijzigingen van dit Protocol worden eveneens medegeedeeld.

#### Artikel 12

##### *Verband tussen Preambule en Protocol*

Dit Protocol omvat mede de preambule tot de Protocollen ter verdere verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en aan de Uitvoerend Secretaris van de Raad.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 28 van dit Tractatenblad.)*

## Protocol ter verdere verlenging van het Voedselhulpverdrag, 1971

De partijen bij dit Protocol,

Overwegende dat het Voedselhulpverdrag, 1971 (hierna te noemen „het Verdrag”) van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971, dat in 1974 bij Protocol werd verlengd, op 30 juni 1975 afloopt,

Zijn overeengekomen als volgt:

### Artikel I

#### *Verlenging, afloop en beëindiging van het Verdrag*

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel II van dit Protocol blijft het Verdrag tussen de partijen bij dit Protocol van kracht tot 30 juni 1976, met dien verstande dat, indien voor 30 juni 1976 een nieuwe overeenkomst betreffende voedselhulp in werking treedt, dit Protocol slechts van kracht blijft tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

### Artikel II

#### *Buiten werking gestelde bepalingen van het Verdrag*

De bepalingen van artikel II, eerste, tweede en derde lid, artikel III, eerste lid, en van de artikelen VI tot en met XIV van het Verdrag worden geacht met ingang van 1 juli 1975 buiten werking te zijn gesteld.

### Artikel III

#### *Internationale voedselhulp*

(1) De partijen bij dit Protocol komen overeen als voedselhulp aan de ontwikkelingslanden bij te dragen tarwe, voedergranen of verwerkte produkten daarvan, geschikt voor consumptie door de mens en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of de geldswaarde daarvan, tot de jaarlijkse minimumbedragen aangegeven in het tweede lid.

(2) De jaarlijkse minimumbijdrage van elke partij bij dit Protocol wordt als volgt vastgesteld:

	<i>Metrieke ton</i>
Argentinië .....	23 000
Australië .....	225 000
Canada .....	495 000
Finland .....	14 000
Japan .....	225 000

de Verenigde Staten van Amerika .....	1 890 000
Zweden .....	35 000
Zwitserland .....	32 000

(3) Voor de toepassing van dit Protocol wordt elke partij die dit Protocol heeft ondertekend ingevolge artikel V, tweede lid, of die tot dit Protocol is toegetreden ingevolge de desbetreffende bepalingen van artikel VII, geacht te zijn genoemd in artikel III, tweede lid, van dit Protocol, te zamen met de minimumbijdrage van die partij zoals bepaald overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel V of artikel VII van dit Protocol.

#### Artikel IV

##### *Commissie inzake Voedselhulp*

Er wordt een Commissie inzake Voedselhulp ingesteld waarvan de partijen genoemd in artikel III, tweede lid, van dit Protocol en diegenen die partij bij dit Protocol worden, lid zijn. De Commissie benoemt een Voorzitter en een Ondervoorzitter.

#### Artikel V

##### *Ondertekening*

(1) Dit Protocol is van 25 maart 1975 tot en met 14 april 1975 te Washington opgesteld voor ondertekening door de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Finland, Japan, de Verenigde Staten van Amerika, Zweden en Zwitserland, met dien verstande dat deze zowel dit Protocol als het Protocol ter verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, ondertekenen.

(2) Dit Protocol is op dezelfde voorwaarden ook opgesteld voor ondertekening door partijen bij het Voedselhulpverdrag, 1967, of bij het Voedselhulpverdrag, 1971, zoals verlengd bij Protocol, en door degenen die voorlopig als partij bij het Voedselhulpverdrag, 1971, zoals verlengd bij Protocol, worden beschouwd, en die niet zijn opgesomd in het eerste lid van dit artikel, mits hun bijdrage ten minste gelijk is aan die welke zij in het Voedselhulpverdrag, 1967, of nadien in het Voedselhulpverdrag, 1971, zoals verlengd bij Protocol, overeenkwamen te verstrekken.

#### Artikel VI

##### *Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting*

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of gesloten door alle ondertekenaars overeenkomstig hun constitu-

tionele of institutionele procedures, met dien verstande dat zij ook het Protocol ter verlenging van het Wereldhandelsverdrag, 1971, bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of sluiten. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting worden uiterlijk 18 juni 1975 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenaar die op die datum zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting nog niet heeft nedergelegd.

## Artikel VII

### *Toetreding*

(1) Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere partij genoemd in artikel V van dit Protocol, mits deze ook toetreedt tot het Protocol ter verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, en mits voorts, in het geval van de partijen genoemd in artikel V, tweede lid, hun bijdrage ten minste gelijk is aan die welke zij in het Voedselhulpverdrag, 1967, of nadien in het Voedselhulpverdrag, 1971, zoals verlengd bij Protocol, overeenkwamen te verstrekken. Akten van toetreding krachtens dit lid worden uiterlijk 18 juni 1975 nedergelegd, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan verlenen aan een partij die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

(2) De Commissie inzake Voedselhulp kan haar goedkeuring hechten aan toetreding tot dit Protocol, als donor, door de Regering van een lid van de Verenigde Naties, van haar gespecialiseerde organisaties, of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, op door de Commissie inzake Voedselhulp passend geachte voorwaarden, mits de Regering tegelijkertijd toetreedt tot het Protocol ter verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, zo zij niet reeds partij daarbij is.

(3) Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

## Artikel VIII

### *Voorlopige toepassing*

Iedere in artikel V van dit Protocol genoemde partij kan bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Protocol, mits zij ook een verklaring nederlegt van voorlopige toepassing van het Protocol ter verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971. Iedere andere partij wier aanvraag om toetreding is goedgekeurd kan ook een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde

Staten van Amerika nederleggen, mits die partij ook een verklaring nederlegt van voorlopige toepassing van het Protocol ter verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, tenzij zij reeds partij bij dat Protocol is of reeds een verklaring van voorlopige toepassing van dat Protocol heeft nedergelegd. Elke partij die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

## Artikel IX

### *Inwerkingtreding*

(1) Dit Protocol treedt in werking voor de partijen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding hebben nedergelegd:

- (a) op 19 juni 1975 ten aanzien van alle andere bepalingen dan artikel II van het Verdrag en artikel III van het Protocol, en
- (b) op 1 juli 1975 ten aanzien van artikel II van het Verdrag en artikel III van het Protocol,

mits alle Regeringen genoemd in artikel V, eerste lid, van dit Protocol op 18 juni 1975 zodanige akten of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, en het Protocol ter verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, in werking is getreden. Voor elke andere partij die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding nederlegt na de inwerkingtreding van dit Protocol, treedt dit Protocol in werking op de datum van deze nederlegging.

(2) Indien dit Protocol niet in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, kunnen de partijen die op 19 juni 1975 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, mits het Protocol ter verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, in werking is getreden, of zij kunnen zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

## Artikel X

### *Kennisgeving door depot-Regering*

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depot-Regering, geeft alle ondertekenende en toetredende partijen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Protocol.

## Artikel XI

*Gewaarmerkt afschrift van het Protocol*

Zo spoedig mogelijk na de definitieve inwerkingtreding van dit Protocol zendt de depot-Regering een gewaarmerkt afschrift van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Amendementen op dit Protocol worden eveneens medege-deeld.

## Artikel XII

*Verband tussen Preambule en Protocol*

Dit Protocol omvat mede de Preambule tot de Protocollen ter verdere verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoort-lijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende partijen.

---

De beide Protocollen ter verdere verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst 1971 behoeven ingevolge artikel 64 juncto artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal voordat tot toetreding kan worden overgegaan.

Het Protocol ter verdere verlenging van het *Tarwehandelsverdrag* zal ingevolge zijn artikel 9, eerste lid, en onder de aldaar gestelde voorwaarden tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regeringen die voor 18 juni 1975 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, dan wel een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in werking treden op 19 juni 1975 voor wat betreft alle bepalingen van het Verdrag behalve de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21 en voor wat deze laatste artikelen betreft op 1 juli 1975.

Het Protocol ter verdere verlenging van het *Voedselhulpverdrag* zal ingevolge zijn artikel IX, eerste lid, en onder de aldaar gestelde voorwaarden voor de Europese Economische Gemeenschap en de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding hebben nedergelegd, in werking treden op 19 juni 1975 voor wat betreft alle bepalingen behalve artikel II van het Verdrag en artikel III van het Protocol, en voor wat betreft deze laatste artikelen op 1 juli 1975.

Uitgegeven de *twintigste* mei 1975.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
M. VAN DER STOEL.